

УДК 372.881.111.1 (Преподавание отдельных учебных предметов / Обучение языкам / английскому)

**ПЕРЕВОД ПОВЕСТИ ФИЛИПА К. ДИКА “SECOND VARIETY”:
ПРАКТИКУМ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

© 2023 А.П. Журавлев

Журавлев Александр Павлович, старший преподаватель кафедры иностранных языков

E-mail: palych32@rambler.ru

Самарский государственный технический университет

Самара, Россия

Статья поступила в редакцию 21.02.2023

Данная статья посвящена преподаванию перевода литературного произведения и оценке качества работы переводчика известного американского писателя-фантаста Филипа К. Дика под названием “Second variety” (в русском переводе эта повесть известна как «Вторая модель»). Анализируются разные аспекты качества перевода, в частности, адекватность применения тех или иных лексических и грамматических трансформаций. В результате сопоставительного анализа оригинального текста повести и его перевода на русский язык был выявлен ряд случаев, когда переводчик излишне вольно обошелся с переводом некоторых фрагментов рассматриваемого произведения. Анализ нескольких фрагментов повести выявил наличие в ее переводе необоснованных преобразований, прежде всего добавлений и опущений, в результате чего в тексте перевода появились серьезные смысловые ошибки. Проведенное исследование причин этого явления позволяет сделать вывод о том, что такого рода переосмысления оригинала возникли из-за непрофессионализма человека, выполнившего рассматриваемый перевод. Также в данной статье отмечается роль письменного перевода анализ уже выполненного кем-то перевода как видов самостоятельной работы студента, положительно влияющих на освоение иностранного языка с точки зрения методологии преподавания.

Ключевые слова: лексико-грамматические трансформации, смысловые ошибки, добавление, опущение

DOI: 10.37313/2413-9645-2023-25-90-5-9

Введение. Многими исследователями отмечается, что в современном преподавании иностранного языка преобладает коммуникативно-деятельностный подход [5, с. 149]. Это неудивительно: деятельностный подход характеризуется высокой степенью эффективности, поскольку подразумевает активную работу обучающихся: «Студенты не должны получать знания в готовом виде, им следует приобретать их в процессе собственной деятельности, самостоятельно» [10, с. 269]. Такой подход реализуется в т.ч. и через перевод как вид самостоятельной работы обучающегося.

Разновидностью такой работы может стать разбор обучающимися уже переведенного текста (работать можно в парах или группах, проверяя перевод друг друга). Таким образом, совершенствуется знание иностранного языка и закрепляются навыки перевода.

Кроме того, перевод в современном мире обязательно подразумевает активное использование сети Интернет – как для работы с электронными словарями, так и для обращения к внешним источникам справочного материала нелингвистического характера (описание работы

механизмов, исторические справки и т.д.). Все это полностью соответствует положению о том, что «человек, изучающий сегодня иностранный язык, должен уметь пользоваться он-лайн технологиями» [9, с. 216].

В данной статье мы проанализируем перевод повести Филиппа К. Дика “Second variety”, опубликованной в 1953 г. и в русском переводе известной как «Вторая модель». Эта повесть (которая, кстати, легла в основу фантастического фильма “Screamers” («Крикуны») 1995 г.) относительно невелика, но изобилует фактическими ошибками практически в каждом абзаце, если не в каждом предложении. Приведенные ниже примеры – результат анализа примерно лишь половины текста этой переведенной повести.

Задачи исследования:

1. кратко рассмотреть некоторые основные аспекты качества перевода художественных произведений;
2. на основе сопоставительного анализа текстов оригинала и перевода романа выявить ошибки и неточности, допущенные переводчиком, и поработать их;

3. рассмотреть причины появления этих ошибок и неточностей.

Практическая ценность данного исследования обусловлена тем, что полученные в нем результаты и выводы могут представлять интерес в плане прикладного переводоведения.

Материалом исследования являются оригинальная повесть Филипа К. Дика "Second variety" [12] и ее перевод на русский язык под названием «Вторая модель» [4].

Метод исследования: метод сопоставительного анализа текстов.

История вопроса. Необходимо помнить, что переводчик как человек, порождающий текст перевода, сам является в определенной степени писателем: «Так как целью художественного перевода является желание добиться оригинальности и читабельности в переводимом языке, переводчик <...> практически заново пишет ту или иную фразу» [2, с. 51]. К сожалению, переводчик не всегда справляется с художественной составляющей своей работы, проявляя небрежность или слишком увлекаясь преобразованием текста. В результате в переводе могут появляться смысловые ошибки, что крайне нежелательно: «...сильное отхождение от оригинала и чрезмерное увлечение творческим подходом приводит к серьезным переводческим ошибкам, основная из которых – неадекватность» [7, с. 135].

Одной из наиболее распространенных причин появления в переводе ошибок и неточностей является неправильное применение переводчиком лексико-грамматических трансформаций. Умение адекватно использовать ту или иную трансформацию приходит с опытом и много говорит о профессиональном уровне переводчика.

Из всего арсенала лексико-грамматических трансформаций основными можно считать добавление и опущение. Говоря о дополнении, Н.В. Комиссаров поясняет: «Многие элементы смысла, остающиеся в оригинале невыраженными, подразумеваемыми, должны быть выражены в переводе с помощью дополнительных лексических единиц» [6, с. 201]. Иными словами, добавление, как правило, используется для того, чтобы как можно точнее донести смысл, который при словном следовании оригиналу останется не полностью выраженным, и, следовательно, не до конца понятным читателю.

Опущение традиционно противопоставляется добавлению и используется главным образом

для того, чтобы устранить избыточные в плане перевода элементы в тексте оригинала. В первую очередь речь идет, конечно, о семантической избыточности, но этим область применения данной трансформации не ограничивается. В этой связи переводчику чрезвычайно важно адекватно ответить на вопрос о том, какой именно элемент в тексте оригинала является избыточным; в противном случае в тексте перевода могут возникнуть смысловые потери.

Другим важным аспектом, влияющим на качество перевода, особенно когда дело касается художественного произведения, является задача безэквивалентной лексики.

Под безэквивалентной лексикой (БЭЛ) традиционно понимаются «лексические единицы (слова и устойчивые словосочетания) одного из языков, которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка» [3, с. 94]. Отметим, что отсутствие эквивалента у той или иной лексической единицы вовсе не означает принципиальную невозможность ее перевода.

Как правило, к БЭЛ относятся реалии, лакуны и т.д. В случае же с переводом научно-фантастического произведения переводчик сталкивается также с т.н. квазиреалиями, которые Ю.Е. Тараканова определяет как «слова (словосочетания), связанные с тематикой научно-фантастических произведений, <...>, с описанием элементов окружающей среды вымышленного мира» [11, с. 295]. Квазиреалии являются естественным атрибутом научно-фантастического произведения, поэтому их роль очень важна, что позволяет сделать вывод о том, что «...адекватная передача реалий является одной из важнейших задач переводчика научно-фантастической литературы» [1, с. 599].

Что же касается основных способов передачи БЭЛ, то в их число входят транскрипция, транслитерация, калькирование и описательный перевод [8, с. 166-172].

Результаты исследования.

– *The Russian soldier made his way nervously up the ragged side of the hill, holding his gun ready.*

– *Со стороны противника по изуродованному снарядами склону холма быстро поднимался солдат с винтовкой наперевес.*

Странности в переводе начинаются практически с первых же слов повести. И речь идет даже не о присутствующих здесь неточностях и опу-

щениях: решительно непонятно, по каким причинам переводчиком было опущено слово “Russian”. Однако далее по тексту перевода происходит еще более странная и необъяснимая вещь – русские превращаются в «азиатов»:

– *The Soviet Union had gained great initial success, usual with the side that got the war going.*

– *В конце войны азиаты добились значительных успехов, используя обычные виды вооружений.*

Такой ход переводчика выглядит тем более странно, что в тексте оригинала присутствуют вполне четкие наименования – “Russian”, “Russia” и “Soviet Union”. Объяснить такие преобразования можно лишь личной антипатией переводчика к определенной нации. К слову, далее в переводе будут и иные свидетельства в пользу такого предположения. В данном предложении есть еще две (!) смысловые ошибки.

– *Behind him the claws came back to life, moving into operation again. The procession resumed, metal spheres moving through the gray ash with their loads. He could hear their treads scabbling against the ground. He shuddered.*

– *За его спиной «когти» снова принялись за свою работу.*

Здесь переводчик без какой-либо очевидной причины опустил в переводе несколько предложений. Между тем удаленные предложения довольно важны для создания атмосферы и описания настороженного отношения людей к роботам, которые, по идее, должны быть их союзниками.

Рассмотрим еще один пример такого необоснованного сокращения исходного текста:

– *He wore a faded blue sweater, ragged with dirt, and short pants. His hair was long and matted. Brown hair. It hung over his face and around his ears. He held something in his arms.*

– *Мальчик был одет в линялый синий свитер и короткие штанишки. В руках он что-то держал.*

При описании мальчика автор явно неслучайно уделил столько внимания его волосам – возможно, для того чтобы придать больше драматизма образу беспризорного ребенка, жертвы войны.

– *“Look.” The two Russians pulled him forward. “See. Hurry up.”*

Hendriks looked. And gasped.

“See now? Now do you understand?”

– *Смотри, сукин сын! – оба азиата с яростью толкнули его вперед. – Да побыстрее.*

Хендрикс взглянул на останки ребенка, и горло его жгла судорога.

– *Ну что? Теперь ты понял, в чем дело? – донесся до него злорадный голос врага.*

И вновь мы видим слово «азиаты». Но это не самое главное – обратим внимание на добавления, которые переводчик зачем-то сделал для создания агрессивного образа «азиатов». Как следует из текста оригинала, автор рассказа ничего подобного в виду не имел. Отдельно отметим перевод слова “pulled” как «толкнули».

– *Klaus Epstain <...> Austrian.*

– *Ли Сун Ча <...> Вьетнамец.*

И далее находим совсем не мотивированную трансформацию: персонаж «сменил» имя (на придуманное переводчиком), причем вместе с национальностью.

Выводы. В данной статье мы в очередной раз затронули вопрос о необходимости обращать внимание обучающихся на нюансы профессионального перевода. Использованный для этого материал как нельзя лучше иллюстрирует тезис о том, что знать иностранный язык и переводить с него – далеко не одно и то же. Произведениям Ф. Дика часто «не везет» с переводом на русский язык, и причины этого совершенно непонятны. Вполне естественно было бы встретить ошибки, вызванные вполне объяснимыми затруднениями при переводе научно-фантастического произведения: проблемы с пониманием и, соответственно, передачей выдуманных автором реалий, имен и т.д. Вместо этого мы видим ошибки, никак не связанные со сложностью перевода фантастической литературы – необоснованные добавления, опущения, перестановки. Причем в одном предложении может быть несколько таких ошибок и неточностей. Складывается ощущение, что переводчик переводил совершенно иную версию рассказа.

Однако ненужные добавления и опущения – это не главный недостаток работы переводчика данной повести. Хуже всего то, что он по одному ему известным причинам захотел придать образу некоторых людей совершенно определенную негативную идеологическую окраску. Таким образом, он намеренно исказил смысл оригинала, привнес в него аспекты, которых не было. В быту это называют «отсебятиной». Несомненно, это пагубно влияет на качество перевода.

1. Агафонова, А. С. К вопросу о классификации реалий научной фантастики и способах их перевода // Молодой ученый. – 2015. – № 17 (97). – С. 599-601.
2. Ахунова, Н. Н. Использование лексических трансформаций при переводе художественной литературы // Наука и образование сегодня. – 2020. – № 12 (59). – С. 51-52.
3. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
4. Дик, Ф. К. Вторая модель [Электронный ресурс]. – URL: <https://coollib.com/b/217294/read> (дата обращения: 21.02.2023).
5. Железнякова, Е. А. Проблема подхода к обучению в методике преподавания иностранных языков // Русский язык на перекрестке эпох: традиции и инновации в русистике. Сборник научных статей по материалам IV Международной научно-практической конференции. – Ереван, 2019. – С. 147-152.
6. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
7. Крюкова, Н. Н. Использование переводческих трансформаций при переводе художественного произведения // Язык и культура. – 2016. – № 26. – С. 134-142.
8. Латышев, Л. К. Технология перевода: Учеб. Пособие для студ. лингв, вузов и фак. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 320 с.
9. Максудов, У. О. Современные методы и приемы обучения иностранному языку студентов неязыковых вузов // Вестник Кемеровского государственного института культуры. – 2019. – № 47. – 215-220.
10. Оленцова, Ю. А. Актуальные проблемы в методике преподавания иностранного языка // Электронный научный журнал. – 2015. – № 1 (1). – С. 268-271.
11. Тараканова, Ю. Е. Квазиреалии как лексический элемент научно-фантастического текста на примере перевода рассказа «Февраль 1999: Илла» Рэя Брэдбери на русский язык // Вестник МГОУ. – М., 2009. – № 1. – С. 294-299.
12. Dick, P. K. Second Variety [Электронный ресурс]. – URL: <https://libcat.ru/knigi/fantastika-i-fjentezi/204685-philip-dick-second-variety.html> (дата обращения: 21.02.2023).

TRANSLATION OF “SECOND VARIETY” BY PHILIP K. DICK INTO RUSSIAN: FOREIGN LANGUAGE PRACTICAL COURSE

© 2023 A.P. Zhuravlev

Alexander P. Zhuravlev, Senior Lecturer of The Department of Foreign Languages

E-mail: palych32@rambler.ru

Samara State Technical University

Samara, Russia

This paper analyzes the translation of the story called “Second variety” by Philip K. Dick into Russian. The paper provides the analyses of various aspects that determine the quality of translation, particularly the proper application of lexical and grammatical transformations. The analysis of several parts of the story revealed a number of inadequate transformations (mostly additions and omissions) of the original text; as the result, there occurred some rough semantic mistakes in the translation. The results of the research are used to draw a conclusion that such misrepresentations occurred because of the obvious lack of the translator’s professional knowledge. The paper also points out the importance of written translation (as well as the analysis of a translation made by someone else) as some kind of students’ individual work that helps them master the foreign language they learn.

Key words: lexical and grammatical transformations, semantic mistakes, addition, omission

DOI: 10.37313/2413-9645-2023-25-90-5-9

1. Agafonova, A. S. K voprosu o klassifikatsii realii nauchnoi fantastiki i sposobakh ikh perevoda (On classification of realia of science fiction and ways to translate them). – Molodoi uchenyi. – 2015. – P. 599-601.
2. Akhunova, N. N. Ispol'zovanie leksicheskikh transformatsii pri perevode khudozhestvennoi literatury (Using lexical transformations in the process of translation of belles-lettres). – Nauka i obrazovanie segodnya. – 2020. – P. 51-52.
3. Barkhudarov, L. S. Yazyk i perevod (Voprosy obshchei i chastnoi teorii perevoda) (Language and translation (Issues of general and specific theory of translation)). – M., 1975. – 240 s.
4. Dik, F. K. Vtoraya model' [Elektronnyy resurs]. – URL: <https://coollib.com/b/217294/read> (date of access: 21.02.2023).

5. Zhelezniakova, E. A. Problema podkhoda k obucheniyu v metodike prepodavaniya inostrannykh yazykov (The problem of approach to teaching in the methods of teaching foreign languages). – Russkii yazyk na perekrestke epokh: traditsii i innovatsii v rusistike. – 2019. – P. 147-152.
6. Komissarov, V. N. Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty) (Theory of translation (linguistic aspects)). – M., 1990. – 253 s.
7. Kryukova, N. N. Ispol'zovanie perevodcheskikh transformatsii pri perevode khudozhestvennogo proizvedeniya (Using translation transformations in the process of translation of literary works). – Yazyk i kul'tura. – 2016. – P. 134-142.
8. Latyshev, L. K. Tekhnologiya perevoda (Technology of translation). – M., 2005. – 320 s.
9. Maksudov, U. O. Sovremennyye metody i priemy obucheniya inostrannomu yazyku studentov neyazykovykh vuzov (Modern methods and techniques of foreign language teaching the students of a non-linguistic university). – Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo instituta kul'tury. – 2019. – P. 215-220.
10. Olentsova, Yu. A. Aktual'nye problemy v metodike prepodavaniya inostrannogo yazyka (Actual problems of foreign language teaching methodology). – Elektronnyi nauchnyi zhurnal. – 2015. – P. 268-271.
11. Tarakanova, Yu. E. Kvazirealii kak leksicheskii element nauchno-fantasticheskogo teksta na primere perevoda rasskaza "Fevral' 1999: Illa" Reya Bredberi na russkii yazyk (Quazirealia as a lexical element of a science fiction text by the example of translation of "February 1999/2030. Ylla" by Ray Bradbury into Russian). – Vestnik MGOU. – 2009. – P. 294-299.
12. Dick, P. K. Second Variety. [Elektronnyy resurs]. – URL: <https://libcat.ru/knigi/fantastika-i-fjentezi/204685-philip-dick-second-variety.html> (date of access: 21.02.2023).